

民间文学资料

第五十三集

(苗族游方歌、叙事歌等)

中国民间文艺研究会贵州分会

编印

贵州省苗族民间文学讲习会

民间文学资料

第五十三集

(苗族游方歌、叙事歌等)

中国民间文艺研究会贵州分会
贵州省苗族民间文学讲习会 编印

前 言

本集资料是中国民间文艺研究会贵州分会举办的贵州省苗族民间文学讲习会，于今年八月至九月，组织教师、学员深入黔东南和黔西南的苗族村寨实习，搜集到六万五千多行诗歌，选择其中的游方歌和抒情叙事歌汇编而成。它对研究苗族青年男女社交活动和抒情叙事歌的特点将提供一定的依据。

由于时间紧迫，加之水平有限，难免有缺点错误，敬请批评指正。

凡采用本集资料进行加工整理，请同记译者协商。

本集资料的搜集、编印工作，得到黔东南州委、州人民政府和凯里军分区的大力支持，在此仅表谢意。

——编 者

一九八二年十一月二十八日

目 录

hxak 游	yex 方	fangb 歌
hxak niangx ob 开春歌.....	龙梅英 唱 张泰明 记译	(3)
hxak ghab hfangb 层次歌.....	张大荣 记译 阿 午 整理	(7)
hxak ghab zas 杂歌.....	搜集: 宋晓明 王忠诚 李俊 整理: 王忠诚 张大龙	(34)
hxak ghab gangx 迭句歌	演唱: 潘炳能 记译: 潘定华 吴培华 海闻	(43)
hxak yel yangt 飞翔歌.....	记译: 顾明先	(69)

hxak 叙	ghab 事	bas 歌
gangb nil ghab vangx niongl 岗妮戛养嵘	搜集: 龙 卫	(75)
	整理: 潘光华 吴培华 潘定华	
niangx oub seil 仰欧瑟	演唱: 张德义等	
	记译: 欧胜章 张任安	(139)
	杨秀龙 伍 龙	

peil meit 裴曼…… 演唱：余治荣 (205)

记译：李天云 韦文扬 潘世兰

hxak diangd dongd 季节情歌…演唱：杨光英 (251)

记译：李天云 韦文扬 潘世兰

hxak ghab tit 门闾歌 演唱：韦文扬 (258)

记译：李天云 潘世兰 韦文扬

hxak hleib nil 赞妹歌 记译：李天云 韦文扬 潘世兰 (266)

hxak nox qob 恋叶歌…… 搜集：吴培华 潘定华 (269)

ghab xit hvangd 比赛歌…… 演唱：姜建达 卧三 (272)

记译：龙家亮

hveb

khad

fangb

谚

语

eib之一…… 搜集整理 吴培华 潘定华 (281)

ob之二…… 搜集整理 欧胜章 张任安 (284)

khangd

niags

ghot

谜

语

之一…… 李锦平 搜集整理 (289)

之二…… 吴培华 潘定华 记译 (292)

之三…… 欧胜章 张任安 记译 (300)

hxak

jeb

daib

儿

歌

dail ghab dlob 白公鸡……………龙家亮 搜集 (305)

bad ghab dlob 白公鸡……………海 天 记译 (306)

mail liod 买牛……………搜集：吴培华 潘定华 (308)

dat bat dangl khat 杀猪等客……………记译：龙家亮 (316)

ghab daib mal 小马儿……………记译：欧胜章 (317)

歇后语……………记译：龙家亮 (322)

hxak

游

yex

方

fangb

歌

hxak

开

niangx

春

ob

歌

龙梅英 唱

张泰明 记译

niangx eib lol val yit
niangx ob lol val yit
niangx bib lol bōngl cōt
bōngl jab fangx lol lait
lōl ghok jex jil dout
genx tōngb ghōngd lal yit
niangx ob hxed val cat
vongx oub fal xit diet
zux oub niel pit zangt
xoux senb mōngl fat zeit
d̄iel d̄iel fal xit kot
dous niangx ob xit hleit
d̄il ngas d̄il niel bit
nil ngas nil niel bit
bit sos wangx nangl gut
wangx daib seix dail jet
vet daib d̄il dot seit

一月来到了，
二月来到了，
三月来对鹤，
黄莺把春报。
百鸟喳喳闹，
叫声噪门高。
春来暖和和，
滩头龙斗角。
清水被搅浑，
隆冬已经过。
万物都苏醒，
迎春开脸笑。
哥哥人勤劳，
妹妹手灵巧，
名字随风传，
远近都知道。
哪知哥已婚，

lak daib nil dlangt ot
daib niangx daib nil hxet
ros mangx eib meil khat
ros mangx hsab lial hot

二

niangx eib lol val yenk
niangx ob lol val yeuk
niangx bib lol bongl zok
bongl jab fangx lol dluk
lol heib nal hfud diouk
genx tongb nangl lad wenk
dil wil dil liod dliok
mongl kab lix gid jongk
diangb kab ghod yenl tenk
diangb ceib ghod ras muk
zux bob mongl lad hxenk
box tab mongl gid jongk
rox dieb ral vad hsenk
dieb ral xie feis dlot
bongx vub gil poud tiak
vub gil xit feis ot
khab dol nongt xangs meit
xenb dol nongt xangs xongt
vax gid dol jus hxot
dol ait nind xens wat

剩妹无着落。
阿妹心眼直，
时时念阿哥，
到头空徒劳！

一月来到了，
二月来到了，
三月来对雀，
黄莺落树梢。
雀鸟天天乐，
叫声入云霄。
哥哥把牛牵，
犁田在抓早。
犁儿双绳套，
竹鞭催牛跑。
泥土耙得细，
到时好种稻。
鱼儿背脊绿，
戏水多热闹。
水草轻轻飘，
携手同欢乐。
疏远要相告，
不要悄悄躲。
感情突然破，
人生太淡漠。

三

niangx eib jit jes lol
 niangx ob jit jes lol
 wangx vub xit dus liul
 lix hlieb xit dus ral
 naix joub xit dus bongl
 xit dus naix bas joul
 dax ob xit xangs yal
 voux vub dit nous liol
 voux dinb dit nios nangl
 mongx ob hfent zeis mongl
 mongx ob dot nais joul

一月已经过，
 二月已经到。
 菜园见新苗，
 田里鱼跳跃。
 别人成双对，
 幸福乐滔滔。
 我俩把心表，
 有菜妹来煮，
 有活哥上坡。
 我俩安下心，
 日子会好过。

四

niangx eib dongd lol lait
 niangx ob dongd lol lait
 lix hlieb tad ral git
 bangx mangb pet jit dout
 nongs youb bangx lol dout
 daid hxab mongx nal nint
 yex diangb dout lol tat
 zangl ghab noux val yit
 dail xenb jangx dail hxat
 dail khab zenx lol hat

春天一月过，
 春天二月到。
 田里育鱼苗，
 寨边开樱桃。
 想摘花来戴，
 就怕你妈傲，
 一棒打下来，
 花瓣纷纷落。
 我是受不了，
 你也要难过，

renx laib nind liel fat

想来真不妙。

五

lol dol jent niangx ob
lol dol jent niangx bib
jent vuk diongl dax dab
vuk xongt mongl doux dinb
vuk meit mongl wangx yeb
dlangt ob lol renx khab
ros xongt nil seix hxob

吹来二月风，
吹来三月风，
风往山下冲，
卷哥去成双，
撵妹去扑空。
单边来思念，
苦闷藏胸中。

hxak

层

ghab

次

hfangb

歌

记译：张大荣

整理：阿 午

一、hxax

相

xit

问

sens

歌

(一)

①dot dangf hvib vax bil
 dot dangf sut jox liel
 sif xenb ait nangx mongl
 raf hvib ait gheix xil
 hof khab dot jangx dail
 cif kib fat bangx dlol

安家了没有啊，
 安了家忘了忧！
 老老实实做活路，
 心焦些什么。
 我是不成人，
 天天都苦恼。

②dot dangx hvib jangx ad
 dot dangk sut jox jid
 sif xenb ait nangx yad
 raf hvib ait gheix xid
 hof khab dait jangx gid
 cif keib fat niongx ad

有伴了吧，大姐？
 有了伴忘了苦。
 安心去种地，
 还想些什么！
 我是在奔波，
 实在太疲劳！

(二)

①dot mongl deis jangx bub

结婚去了吧？

lōt lai bub dax dlab
dlab dail nios yux hxub
qid lil des mangx niangb
hsent lol jus deix hxub

嘴巧就来骗。
骗多哥心花，
陪着你们唱，
想来太吃亏。

②dot mōngl dot jangx mōngl
dlangt lol jas liex dīl
dlot yōl mais jox liēl
hsuf niōngl das niongx dail
vet mōngl ghab nangx mil
bat dlenl dub ax mōngl
hsent dol vongb end nil
ax hsent vongb end dol

结婚了就安心到婆家去，
单身就来同我唱，
唱歌消个愁。
以后人死了，
坟坡变草窝，
猪也钻不通。
想到这些就来唱啊，
想不到也就算了！

(三)

①vub niangb end mōngl hot
dieb niangb end mōngl ghot
dlab dlab hot bangl ot
ax bub mait nangl seit
doux dinb dliat dail xongt
zenx diub xongt bangl ot
wangx yeb hit liēl wat

菜已有人煮，
家已有人管，
却说打单身，
不知妹已婚，
结婚丢了哥。
哥哥打单身，
孤单冷清清！

②vub niangb end mōngl liol
dieb niangb end mōngl nangl
dlab dlab hot bangl yel

菜已经煮熟，
家有丈夫看。
嘴巧妹会说，

ax bub mait nangl bōngl	其实早有伴，
doux dīnb dliat dail dīl	结婚丢了哥。
zenx diub xongt bangl yel	哥做独身汉，
wangx yeb hit liel nil	凄凉又苦闷！

(四)

①vub niangb liel hfud zat	菜长在峭壁，
dieb niangb liel zaid hlat	人在母亲家。
bub vub dail xid hut	菜知谁能打，
bub dīnb dail xid ghot	妹知谁能娶？
dlab dlab lol qiangd xongt	安心来骗哥，
menb hib dol nend fat	气就气这个。

②vub niangb liel hfud diongl	菜在山冲顶，
dieb niangb liel zaid nal	妹在妈妈家。
bub vub dail xid liol	菜知谁能打，
bub dieb dail xid niangl	妹知谁能配？
dlab dlab lol qiangd dīl	会骗又会说，
menb hib dol nend dail	哥哥气难消！

(五)

①dot det niongx ghab diongl	砍树山冲响，
dot seit niongx diub vangl	安家寨里知。
vet ghait dax dīb niel	阿妹会打鼓，
vet lot dax dlab dīl	阿妹的嘴甜，
dlab xongt jox hib liel	骗哥添烦恼，

qit wat niongx ghab mul 想不通啊，姑娘！

②dot det niongx ghangb gid 树倒山知道，
dot seit niongx diub zaid 结了婚家中轰轰烈闹。
vet gheit dax dib qied 拿了锤便来把鼓敲，
vet lot dax dlab bed 咀会说便来骗我，
dlab xongt jox hib xad 实在难平静，
qit wat niongx daib ad 气得很啊，大姐！

(六)

①det jenl niangb vangx hvib 茶树生在高高的山梁，
seit bel niangb meix fangb 阿妹已嫁走别的地方。
lot lal bub dax dlab 嘴巧就来哄，
dlat dail nios yux hxub 哄哥神魂飘。
qid lil dous mangx niangb 一心陪着你们唱，
hsent lol jus daix hxub 光阴空空过。

②det jenl niangb vangx ved 茶树生山林，
seit nangl niangb mangx zad 结婚是你们。
lol lal bub dax hlud 阿妹咀巴甜，
dlab dail nios yex xad 骗哥着了迷。
qid lil dous mangx ved 陪着你们乐，
hsent lol dot jangx gid 到头真扫兴。

(七)

dil, zut ngas ghad zut niel 男，是生油柴还是干油柴，

dot yus ghad dlangt yel
 zut ngas hxet liongx lial
 dot yus hxet dax nil
 dot yus meit dax nil
 hat ab xongt dax niel
 cent ab xongt dax gol

是结了婚还是打单身？
 是干油柴就不要随便点，
 结了婚就不要来陪伴。
 结了婚妹还来骗，
 害我来回走，
 苦我反复唱。

ad, nax zenb zenb mut bal
 niangx zenb zenb dlangt yel
 dlab liex zenb mut bal
 dlab liex zenb dlangt yel
 vub vex beib meit liol
 dinb vex beib xongt nangl
 gangb mangx ob hfent liel
 ob vax hongb hxat joul

女：谷真的不壮，
 妹真的未婚。
 哥要是未婚
 真的打单身，
 菜交给妹煮，
 家交给哥当，
 我俩一条心，
 我俩不受苦。

二、hxak

求

xit

爱

ghos

歌

(一)

①nil dlangt yef seix hxub
 dil dlangt yef seix hxub

妹单身也愁，
 哥单身也忧。